

**Заключение.** Таким образом, мы провели анализ сходств и различий языковых средств создания образа главного героя в оригинальном и переводном текстах произведения Ч. Диккенса «Лавка древностей», а также сделали вывод о разнице восприятия образа сквозь призму транслаторики. Несмотря на то, что между переводом и исходным текстом существуют некоторые морфологические, синтаксические и лексические различия, перевод, с нашей точки зрения, является адекватным и довольно точно воссоздает образ персонажа, представленный в оригинальном тексте. При этом некоторые тонкие детали в процессе перевода были утрачены.

1. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е издание, перераб. – М. : Флинта: Наука., 2003. – 320 с.
2. Диккенс, Ч. Лавка древностей: роман на англ. яз. / Ч. Диккенс. – М. : Изд-во Т8, 2014. – 600 с. – (Зарубежная классика – читай в оригинале).
3. Диккенс, Ч. Лавка древностей: [роман] / Ч. Диккенс [пер. с англ. Н.А. Волжиной]. – М. : Изд-во АСТ, 2024. – 608 с. – (Эксклюзивная классика).
4. Каргина, Е.М. Теория перевода. Основы методологии и техники перевода: учеб. пособие по немецкому языку / Е.М. Каргина. – Пенза : ПГУАС, 2014. – 156 с.
5. The Naming of Characters in the Works of Charles Dickens. Literature, and Criticism. – Text : electronic. – URL: <https://digitalcommons.unl.edu/englishunslc/5> (date of access: 24.12.24).

## ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

*Баринова Г.Д.,*

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: переводческая деятельность, перевод, машинный перевод, постредактирование.

С каждым годом спрос на переводы только возрастает. Подавляющее большинство переводов – из научно-технической, научной, деловой, рекламной, политической, юридической и других сфер. Для таких переводов важным фактором является скорость перевода. Однако справиться с возрастающим спросом на переводы вряд ли можно за счет увеличения числа специалистов в этой области. Развитие технологий приводит к их проникновению во все сферы деятельности человека. Перевод не стал исключением. В этой связи возникает вопрос: насколько результаты машинного перевода отвечают стандартам качества. Есть ли необходимость в редактировании текста, полученного при использовании МП (машинного перевода). Цель нашей работы – определить значимость постредактирования на современном этапе развития машинного перевода. Актуальность работы обусловлена необходимостью увеличения продуктивности и эффективности переводчиками показателей своей работы, приобретения ими новых

навыков для повышения квалификации, а также собственной конкурентоспособности на рынке труда.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили русскоязычные и англоязычные тексты информационного сайта одного из предприятий г. Витебска, а также результаты нашего собственного переводческого эксперимента. Анализ материала проводился сопоставительно-аналитическим методом.

**Результаты и их обсуждение.** Перевод при помощи ЭВМ существует в разных формах организации человека и машины. Изначально предполагалось, что системы МП заменят переводчика, однако по-прежнему будет задействован человек-редактор полученного перевода.

В связи с повсеместным распространением машинного перевода и его активным использованием можно говорить о новых навыках, которым переводчикам необходимо обучаться, чтобы соответствовать требованиям, которые предъявляет современное постоянно развивающееся общество. Одним из таких навыков является постредактирование машинного перевода (РЕМТ – Post Editing Machine Translation).

*Постредактирование машинного перевода* представляет собой процесс улучшения результатов МП при помощи минимальных усилий. Акцент делается именно на «минимальные усилия», что предполагает минимальные затраты ресурсов, в противном случае, постредактирование может быть нецелесообразно. Постредактирование как специфический вид переводческой деятельности подразумевает умение выполнять редактирование перевода, а также устанавливать стандарты качества. Целью постредактирования является стремление сделать текст понятным для реципиента. Задача – улучшение результатов МП с минимальным количеством усилий за минимальный отрезок времени [1, с. 66].

Согласно докладу TAUS, постредактирование отличается от перевода тем, что оно осуществляется в кратчайшие сроки, в противном случае под вопрос ставится его целесообразность [2, с. 40].

Можно выделить два типа постредактирования: первый (легкое постредактирование (light post editing) затрагивает лишь исправление ошибок, недочетов, опечаток, а также добавление пропущенных слов; второй тип (полное постредактирование (full post editing) подразумевает более серьезную работу с полученным текстом. Наравне с исправлением ошибок также происходит редактирование стиля в соответствии с заданными требованиями [3].

На скорость и качество постредактирования влияют подготовка исходного текста, предварительная настройка системы МП, опыт постредактора МП, подготовка постредактора [1, с. 69].

Круг обязанностей постредакторов включает: приведение перевода, выполненного системой МП к единому стилю, постредактирование,

составление описания типовых ошибок в МП, которые будут исправляться при последующем усовершенствовании программы [4].

Проведем небольшой лингвистический эксперимент. Рассмотрим перевод информации, расположенной на сайте предприятия ОАО «Витебский ликеро-водочный завод «Придвинье», который был выполнен двумя популярными онлайн-переводчиками Google (G) и Yandex (Y). Сопоставим результаты их переводов и выделим некоторые особенности.

Первое, на что обращаем внимание, это передача с русского языка на английский названий как самого предприятия, так и выпускаемой продукции. Официальное название предприятия, указанное в англоязычной версии сайта, звучит так: *Joint Stock Company "Vitebsk Alcoholic Beverages Factory "Pridvin'e"*. Google переводит его как *Open Joint Stock Company "Vitebsk Distillery "Pridvinye"*, а Яндекс как *Vitebsk Distillery Pridvinye Open Joint Stock*. Как видим, различия существенны. Здесь присутствуют отличия в использовании лексики, в порядке слов и в написании самого названия *Придвинье*. Если бы перевод осуществлял профессиональный переводчик, он бы мог уточнить официальное название у представителей предприятия и использовать в своем переводе его. Но машинные переводчики не могут сделать этого и лишь выполняют поставленную перед ними задачу перевода, поэтому их варианты названия значительно отличаются от официально принятого. Это категорически не допустимо в документах, в деловом общении представителей завода с потенциальными международными партнерами, и нежелательно на официальном сайте. При этом в переводе Яндекс-переводчика не наблюдается единство перевода аббревиатуры *ОАО*: в самом начале мы можем наблюдать такой вариант перевода как *OJSC (Open Joint Stock Company)*, а далее по тексту – *JSC (Joint Stock Company)*. Яндекс-переводчик также по-другому переводит название «*Торговая Компания «Минск Кристалл Трейд»*». Так, на самом сайте представлено название «*Trading Company "Minsk Kristall Trade"*», а Яндекс-переводчик использует «*Minsk Crystal Trade Trading Company*». Среди отличий в англоязычной передаче названий также можно встретить разную транслитерацию: *Belgospischeprom (G)* и *Belgospishcheprom (Y)*.

По-разному передаются на английском языке и торговые наименования марок продукции. Так, например, «*Черный рыцарь*», «*Крепкий орешек*», «*Житница*» переведены Google как «*Black Knight*», «*Strong Nut*», «*Zhitnitsa*» и Yandex как «*Black Knight*», «*Die Hard*», «*Granary*». На сайте «Придвинья» представлены следующие названия: «*Cherniy Rytsar*», «*Krepkiy Oreshok*», «*Zhitnitsa*».

Проблема онлайн-переводчиков здесь очевидна: они «не знают», как должны звучать и что обозначают принятые названия. В данном случае уместен перевод при помощи транслитерации. Примечательно, что выражение *крепкий орешек* является русскоязычным названием фильма *Die Hard*, вероятно, поэтому Яндекс предлагает такой вариант перевода.

Рассмотрим отдельно перевод следующего предложения: «С указанного времени для производства алкогольных напитков используется только спирт собственного приготовления, что позволяет контролировать его качество, начиная с процесса заготовки зерна».

Переводчик Гугл предлагает такой перевод: «*Since that time, only alcohol of its own making has been used for the production of alcoholic beverages, which allows us to control its quality, starting with the grain procurement process*».

Переводчик Яндекс предлагает такой английский вариант: «*Since that time, only self-made alcohol has been used for the production of alcoholic beverages, which allows you to control its quality, starting with the grain harvesting process*». Как видно, онлайн-переводчики предлагают использовать *allow smb sth* для перевода глагола *позволять* в данном контексте. Но лучшим вариантом перевода стало бы использование фразы *make it possible for smb to do sth* или глагола *enable smb to do sth*.

Но даже если рассматривать вариант с *allow*, здесь примечательно, что Яндекс переводчик употребляет местоимение *you*, что совершенно не уместно и является ошибкой. Помимо этого, вариант Google по переводу фразы *собственного приготовления* как *of one's own making* выглядит более удачным, однако, при этом лучше использовать притяжательное местоимение *our* вместо *its*.

Обращает на себя внимание тот факт, что даже правильно переведенные предложения могут вызывать вопросы. Дело в том, что переводы, выполненные машиной-переводчиком, в англоязычной версии все равно звучат «по-русски», т. к. они не являются результатом редактирования и локализации. Онлайн-переводчики лишь переводят фразы с русского языка на английский, они не «умеют понимать» смысл того, что они переводят, соответственно, они не способны адаптировать текст под носителей языка.

Как мы видим, текст, полученный в результате использования машинного перевода, содержит в себе ошибки и недочеты, которые придется исправлять специалисту со знанием языка. То есть такие переводы нуждаются в постредактировании. А поскольку машинный перевод получил широкое распространение, имеет смысл обучать современных специалистов, работающих с языком, навыкам работы не только с системами МП (машинного перевода), но и процессу постредактирования. Как правило, постредакторы – это профессиональные лингвисты-переводчики, которые имеют представление о тонкостях МП и могут определить, какие изменения необходимы в переводе, выполненном машиной. Поэтому для повышения своей конкурентоспособности переводчику необходимо владеть навыками работы с системами МП и уметь осуществлять грамотное постредактирование его результатов.

**Заключение.** Таким образом, анализ проблемы на конкретных примерах позволяет сделать следующие выводы:

– машинный перевод все сильнее интегрируется в профессиональную деятельность переводчиков, из-за чего становится необходимым освоение переводчиками новых умений, связанных с использованием МП;

– постредактирование является неотъемлемой частью использования машинного перевода;

– для современных переводчиков постредактирование становится обязательным навыком, который не только повышает эффективность их деятельности, но и делает их более конкурентоспособными на рынке труда.

1. Нечаева, Н.В. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах / Н.В. Нечаева, С.Ю. Светова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – №7 (25). – С. 64–72.

2. Дорожкина, В.А. Постредактирование машинного перевода в обучении студентов лингвистических специальностей / В.А. Дорожкина, М.А. Ивлева // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2020. – № 9(33). – С. 38–45.

3. Introduction to Machine Translation Post Editing – URL: <https://www.linkedin.com/pulse/introduction-machine-translation-post-editing-rubric-lspde> (date of access: 26.12.2024). – Text : electronic.

4. Постредактор – новая профессия на переводческом рынке – URL: <https://www.promt.ru/press/blog/postredaktor-novaya-professiya-na-perevodcheskom-rynke/> (дата обращения: 26.12.2024). – Текст : электронный.

## **ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ЗАВЕРШИТЕЛЬНОГО СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Жуков Д.А.,*

*студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Алимбиева Е.В., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: русский глагол, завершительный способ действия, закономерность перевода, английский язык.

Анализируя особенности глаголов в русском и английском языках с точки зрения аспектологии, мы приходим к пониманию того, что глаголы могут не только передавать состояние чего-либо, но и указывать на вхождение в данное состояние [1]. Данная черта играет важную роль в понимании способов действия глагола, которую мы можем выразить с помощью добавления определенных аффиксов (преимущественно приставок и суффиксов).

*Актуальность* данного исследования обусловлена трудностями, возникающими при передаче изначального смысла русского глагола с завершительной семантикой средствами английского языка с минимальной степенью искажения, что связано с определенными расхождениями в струк-